

Student Workbook

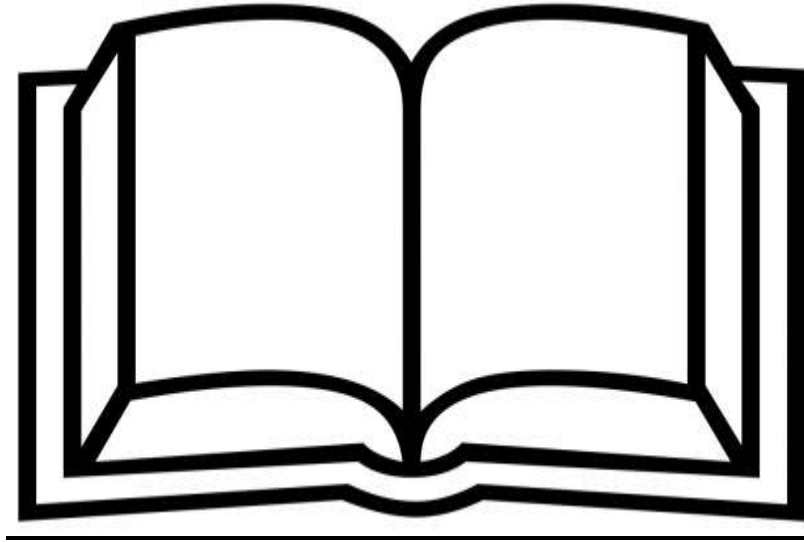
ᄁstéyýe? u tu q^wq^wćwé í snk^wsix^ws

Skunk and the Chipmunk Sisters



(rev July 2015)

Copyright Notice



The curriculum template used in the Kalispel Story 1 Curriculum Project is copyrighted by Christopher Parkin and continues to be the sole property of Christopher Parkin.

The curriculum template is licensed at no cost for non-commercial use by the Kalispel Tribe.

Curriculum Template © 2002-2015 Christopher Parkin

All Kalispel Salish Content © 2015 Kalispel Tribe of Indians

Table of Contents

Student Workbook: Skunk and the Chipmunk Sisters
















Contents	Page
English-Kalispel Vocabulary Definitions	3
Story Vocabulary and Phrases (Set 1)	4
Story Vocabulary and Phrases (Set 2)	8
Story Vocabulary and Phrases (Sets 1-2)	11
Story Vocabulary and Phrases (Set 3)	12
Whole Story Phrases	14
Whole Story with Pictures	16
English Translation of Story	24
Set 1 Worksheets/Sequence Pictures	25
Set 2 Worksheets/Sequence Pictures	29
Set 3 Worksheets/Sequence Pictures	32
Whole Story Puzzle and Worksheets	35

ᵾstéyýe? uł łu q^wq^wčwē ǀ snk^wsix^ws

Set 1 Vocabulary	
ᵾstéyýe?	skunk
nk ^w a (nk ^w asq̄t)	one day
x ^w stlwís	walk around / wander / roam
wič	to see
k ^w łpaxém	to think
ᵾ ^w ǀ stem	why?
ayewt	to sit around (plural)
ačᵾmscú(t)	to show off / boast
ᵾ ^w ax ^w ?éy	to laugh
p̄lčmncut	to turn around
pčam	to spray / to squirt
mipnúnt	to learn
npapaá (npapaánč)	bank (of river, pond or lake) / cliff
nsix ^w lex ^w	pond / puddle
sm̄lm̄lk ^w e	reflection
Set 2 Vocabulary	
esčsélm	both / both of them
méyełtn	show / tell / explain
k ^w eńm	to try
tas esčénm	nothing happened
Set 3 Vocabulary	
ačᵾnt (ačᵾ)	to look at something (look at)
k ^w inš	so much / how much / quantity
čx ^w ttelsm	to get angry with someone
k ^w mi	a hope or wish
ta pisté (ta pistém)	never

ḡstéyýe? uł łu q^wq^wč^we ǀ snk^wsix^ws

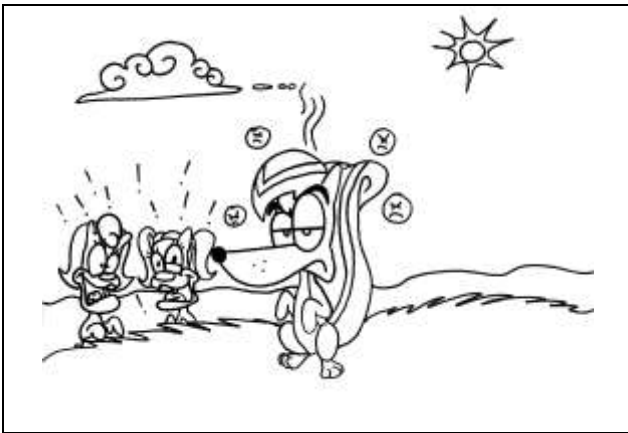
Skunk and Chipmunk Sisters	Set 1 Vocabulary
----------------------------	------------------

			
ḡstéyýe?	n ^k wa (sqt)	x ^w stlwís	wič
			
k ^w łpaxém	x ^w ǀ stem	aýewt	ačxmscú(t)
			
x ^w ax ^w ?éy	plčmcut	pčam	mipnúnt
			
nparaá	nsíx ^w lex ^w	smłmík ^w e	

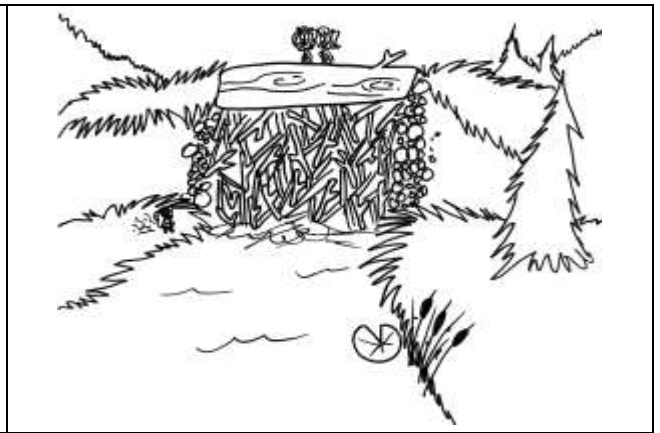
Skunk and Chipmunk Sisters	Set 1 Phrases
t nk ^w a, ɬu ɣstéyýe? es x ^w stlwísi...	One day, Skunk was roaming around...
...u wíčis ɬu q ^w q ^w éwé ɪ snk ^w six ^w s.	...and he saw the Chipmunk Sisters.
k ^w ɬpaɣntés ɣ ^w ɪ stem u ɪ sewɬk ^w u aýé?ewt.	He wondered why they were sitting in the water.
hoy cniɬc ačɣmscú.	So he showed off.
ɬu t uɬ q ^w q ^w éwé čmi čɣ ^w aɣ ^w ?eymíntm.	Those Chipmunks just laughed at him.
p ^l čmncu u pčam.	He turned around and squirted.
es ɣ ^w aɣ ^w ?eymí ɬu uɬ q ^w q ^w éwé!	Those Chipmunks were laughing!
mipnúis ɬu t ɣstéyýe? ɬu č npapaá ɬu ɪ snsíx ^w lex ^w u aýé?ewt.	Skunk realized that they were sitting on the cliff of the pond.
smɪmɪk ^w e ɬu es pčams.	He had been spraying the reflections.

Set 1 Story

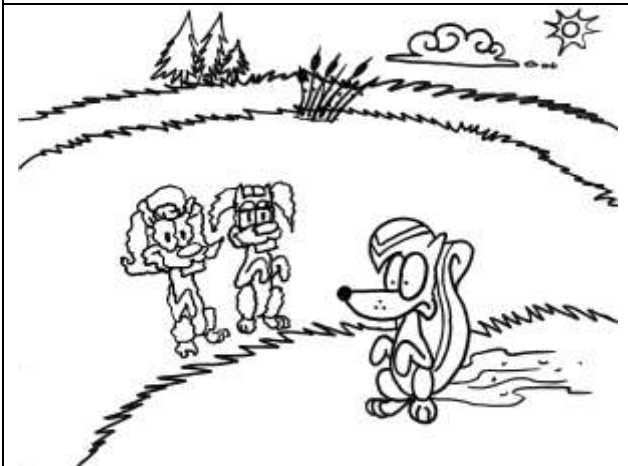
<p>t nk^wa, łu xstéyŷe? es x^wstlwísi...</p>	<p>...u wíçis łu q^wq^wçéwe í snk^wsix^ws.</p>
<p>k^włpaḡntés x^wł sterń u í sewłk^w u ayé?ewt.</p>	<p>hoy cniłc ačḡmscú.</p>
<p>łu t uł q^wq^wçéwe čmi čḡax^w?eymíntm.</p>	<p>plčmncu u pčam.</p>



es x^wax^w?eymí ʔu uł q^wq^wč^we!

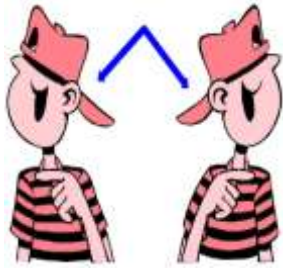





mipnúis ʔu t xstéy^ye? ʔu č npapaá ʔu í
snsíx^wlex^w u ayé?ewt...




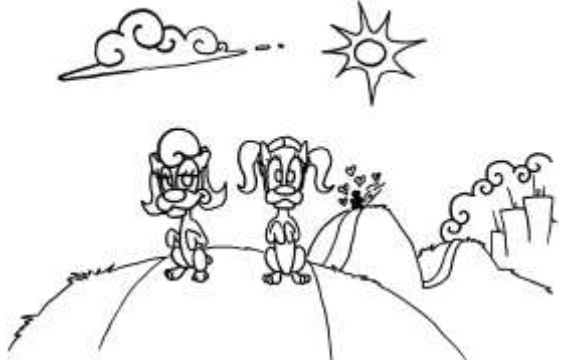




smímík^we ʔu es pčams.

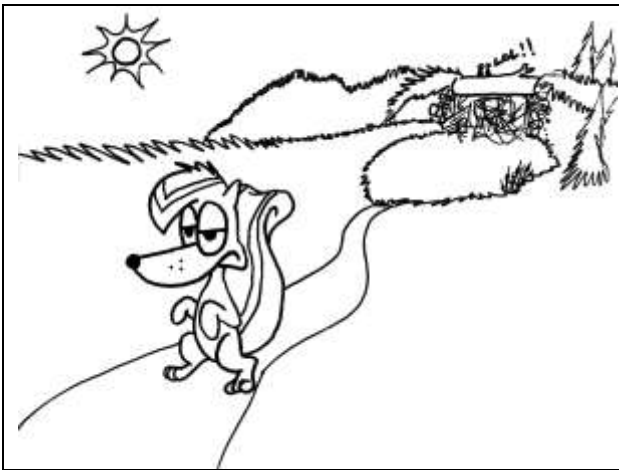
Skunk and Chipmunk Sisters	Set 2 Vocabulary
-----------------------------------	-------------------------

			
esčsélm	m'éyełtn	k'weńm	tas esčénm

Skunk and Chipmunk Sisters	Set 2 Phrases
łu xstéyye? xménčis łu q ^w q ^w čwé ł snk ^w six ^w s.	Skunk was in love with the Chipmunk Sisters.
esčsélm u swi?númti.	Both of them were pretty.
nex ^w , čmi es x ^w a ^w ?eymí.	Also, they were always laughing.
nte ńem m'éyełtn “ta q ^w o qs čx ^w a ^w ?eymístms.”	He wanted to show them “not to laugh at me.”
mipnúis tas esčénm łu uł q ^w q ^w čwé.	He discovered that it had no effect on those Chipmunks.
ełk ^w éńis, ełpcám, čmi u čx ^w a ^w ?eymíntm.	He tried again, squirted again, but they just laughed at him.
es ?áy ^w ?ti x ^w ł es pčma łu smłmłk ^w e, hoy x ^w ist.	He was tired from spraying their reflections, so he walked away.

Set 2 Sentences


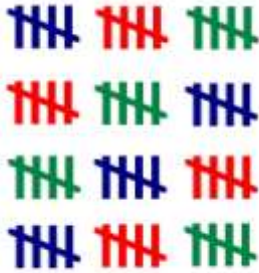

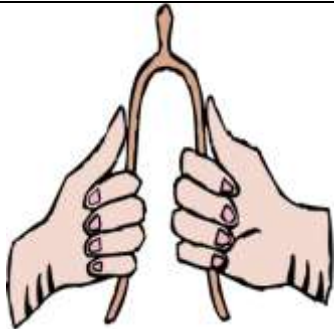

	
<p>tu xstéyye? xménčis tu q^wq^wčwe í snk^wsix^ws.</p>	<p>esčsélm u swi?númti.</p>
	
<p>nex^w, čmi es x^wa^w?eymí.</p>	<p>n^wte n^wem m^wéyelt^wn “ta q^wo qs č^wx^wa^w?eymístms.”</p>
	
<p>mipnúis tas esčénm tu uł q^wq^wčwe....</p>	<p>ełk^wéńis, ełpčám, čmi u č^wx^wa^w?eymíntm.</p>



es ?áyx^wti x^wl es p^cma lu smlm^kw^e,
hoy x^wist.







Skunk and Chipmunk Sisters	Sets 1 and 2 Combined
łu ɣstéyýe? ɣménčis łu q ^w q ^w č ^w e ł snk ^w six ^w s.	Skunk was in love with the Chipmunk Sisters.
esčsélm u swi?númti.	Both of them were pretty.
nex ^w , čmi es ɣ ^w aɣ ^w ?eymí.	Also, they were always laughing.
t nk ^w a, łu ɣstéyýe? es x ^w stlwísi...	One day, Skunk was roaming around...
...u wíčis łu q ^w q ^w č ^w e ł snk ^w six ^w s.	...and he saw the Chipmunk Sisters.
k ^w łpaɣntés ɣ ^w ł stem u ł sewłk ^w u aýé?ewt.	He wondered why they were sitting in the water.
hoy cniłc ačɣmscú.	So he showed off.
łu t uł q ^w q ^w č ^w e čmi čɣ ^w aɣ ^w ?eymíntm.	Those Chipmunks just laughed at him.
nte n ^w em m ^w eyeftn “ta q ^w o qs čɣ ^w aɣ ^w ?eymístms.”	He wanted to show them “not to laugh at me.”
pl ^w čmncu u pčam.	He turned around and squirted.
es ɣ ^w aɣ ^w ?eymí łu uł q ^w q ^w č ^w e!	Those Chipmunks were laughing!
mipnúis tas esčénm łu uł q ^w q ^w č ^w e.	He discovered that it had no effect on the Chipmunks.
ełk ^w éńis, ełpčám, čmi u čɣ ^w aɣ ^w ?eymíntm.	He tried again, squirted again, but they just laughed at him.
mipnúis łu t ɣstéyýe? łu č npapaá łu ł snsíx ^w lex ^w u aýé?ewt.	Skunk realized that they were sitting on the cliff of the pond (puddle).
smłmłk ^w e łu es pčams.	He had been spraying the reflections.
es ?áyɣ ^w ti ɣ ^w ł es pčma łu smłmłk ^w e, hoy x ^w ist.	He was tired from spraying the reflections, so he walked away.

Skunk and Chipmunk Sisters	Set 3 Vocabulary
-----------------------------------	-------------------------

		
ač̣nt (ač̣)	ḳẉinš	č̣x̣wṭtelsm
		
ḳẉmi	ta pisté(m)	

Skunk and Chipmunk Sisters	Set 3 Phrases
nte ñem ač̣ntm.	He wanted them to look at him.
uł q̣ẉq̣č̣ẉe eł̣x̣ẉax̣ẉé?ey x̣ẉḷ es ač̣x̣mscú ħu x̣stéyye?.	Those Chipmunks laughed again because Skunk was showing off.
x̣ẉa ḳẉinš ač̣x̣mscút ħu x̣stéyye?, hoy č̣x̣wṭtelsmis ħu uł swi?númti q̣ẉq̣č̣ẉe.	After so much showing off, Skunk got mad at those pretty Chipmunks.
eł̣p̣ḷč̣mncút, eł̣áč̣x̣, aýé?ewt.	He turned back around, looked again, they were sitting there.
es ?áyx̣ẉti u č̣?eš ħu x̣stéyye?.	Skunk was tired and ashamed.
hoy č̣?eš ħu x̣stéyye?, nte “ḳẉmi ta pisté q eł̣wič̣tn uł q̣ẉq̣č̣ẉe.”	He was so embarrassed that he thought “I hope I never see those Chipmunks again.”

Set 3 Sentences

	
<p>...nte ñem ačxntm.</p>	<p>uł q^wq^wč^we ełx^wa^xw^e?ey x^wı es ačxmscú fu xstéy^ye?.</p>
	
<p>x^wa k^winš ačxmscút fu xstéy^ye?, hoy čx^wttéłsmis fu uł swi?númti q^wq^wč^we.</p>	<p>ełpłčmncút, ełáčx, aýé?e^wt...</p>
	
<p>es ?áyx^wti u č?eš fu xstéy^ye?.</p>	<p>hoy č?eš fu xstéy^ye?, nte, “k^wmi ta pisté q ełwičtn uł q^wq^wč^we.”</p>

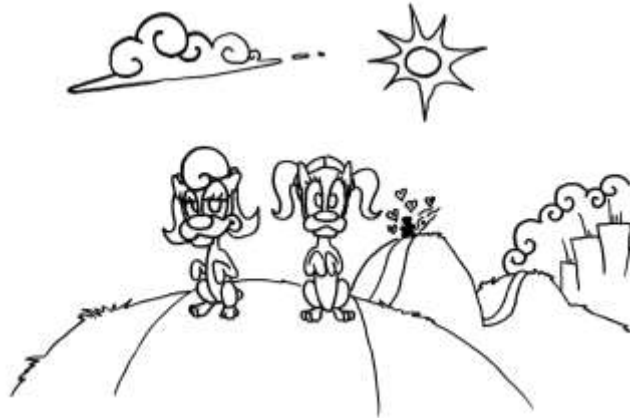
Skunk and Chipmunk Sisters	Whole Story
ƙu ȡstéyŷe? ȡménčis ƙu q ^w q ^w čŷe ǀ snk ^w six ^{ws} .	Skunk was in love with the Chipmunk Sisters.
esčsélm u swi?númti.	Both of them were pretty.
...nex ^w , čmi es ȡ ^w aȡ ^w ?eymi.	Also, they were always laughing.
t nk ^{wa} , ƙu ȡstéyŷe? es x ^w stlwísi...	One day, Skunk was roaming around...
...u wíčis ƙu q ^w q ^w čŷe ǀ snk ^w six ^{ws}and he saw the Chipmunk Sisters.
k ^w ƙpaȡntés ȡ ^w ǀ sterŋ u ǀ sewłk ^w u aýé?ewt.	He wondered why they were sitting in the water.
...hoy cnič ačȡmscú.	...so he showed off.
nŷe ŋem ačȡntm.	He wanted them to look at him.
ƙu t uł q ^w q ^w čŷe čmi čȡ ^w aȡ ^w ?eymíntm.	Those Chipmunks just laughed at him.
uł q ^w q ^w čŷe ełȡ ^w aȡ ^w é?ey ȡ ^w ǀ es ačȡmscú ƙu ȡstéyŷe?	Those Chipmunks laughed again because Skunk was showing off.
x ^{wa} k ^w inš ačȡmscút ƙu ȡstéyŷe?, hoy čx ^w ttelsmis ƙu uł swi?númti q ^w q ^w čŷe.	After so much showing off, Skunk got mad at those pretty Chipmunks.
nŷe ŋem méyefłn “ta q ^w o qs čȡ ^w aȡ ^w ?eymístms.”	He wanted to show them "not to laugh at me".
płčmncu u pčam.	He turned around and squirted.
ełpłčmncút, ełáčȡ, aýé?ewt.	He turned back around, looked again, they were sitting there.
es ȡ ^w aȡ ^w ?eymí ƙu uł q ^w q ^w čŷe!	Those Chipmunks were laughing!
mipnúis tas esčenm ƙu uł q ^w q ^w čŷe.	He discovered that it had no effect on those Chipmunks.
ełk ^w éńis, ełpčám, čmi u čȡ ^w aȡ ^w ?eymíntm.	He tried again, squirted again, but they just laughed at him.
mipnúis ƙu t ȡstéyŷe? ƙu č npapaá ƙu ǀ snsíx ^w lex ^w u aýé?ewt.	Skunk realized that they were sitting on the cliff of the pond (puddle).
smłmłk ^w e ƙu es pčams.	He had been spraying the reflections.
es ?áyȡ ^w ti ȡ ^w ǀ es pčma ƙu smłmłk ^w e, hoy x ^w ist.	He was tired from spraying the reflections, so he walked away.

es ʔáyx ^w ti u čʔeš ʔu xstéyyeʔ.	Skunk was tired and ashamed.
hoy čʔeš ʔu xstéyyeʔ, nte, k ^w mi ta pisté q ełwíčtn uł q ^w q ^w čwé.	Skunk was so embarrassed and he thought “I hope I never see those Chipmunks again.”

xstéyye? u tu q^wq^wč^we l snk^wsix^ws



tu xstéyye? x^méncis tu q^wq^wč^we l snk^wsix^ws.



esč^sélm u swi?númti.



nex^w, čmi es x^wa^w?eymí.



t nk^wa, tu xstéy^e? es x^wstlwísi...



...u wíçis tu q^wq^wç^we í snk^wsix^ws.



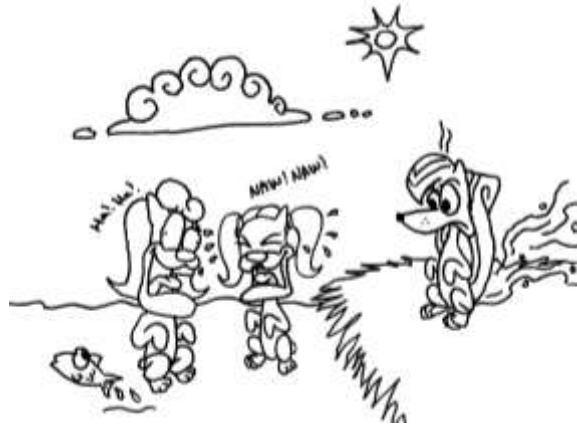
k^wlpaxntés x^wl stem u í sewłk^w u ayé?ewt.



hoy cnilc ačxmscú.



nre ñem ačxntm.



lu t ul q^wq^wc^we čmi čx^wa^xw[?]eymíntm.



uł q^wq^wćwé elx^wax^wé?ey x^wl es aćxmscú lu xstéyye?



x^wa k^winš aćxmscút lu xstéyye?, hoy čx^wttélsmis lu uł swi?númti q^wq^wćwé.



nte nem méyeln “ta q^wo qs čx^wax^w?eymístms.”



p̄lčmncu u pčam.



ełp̄lčmncút, ełácx, ayé?ewt.



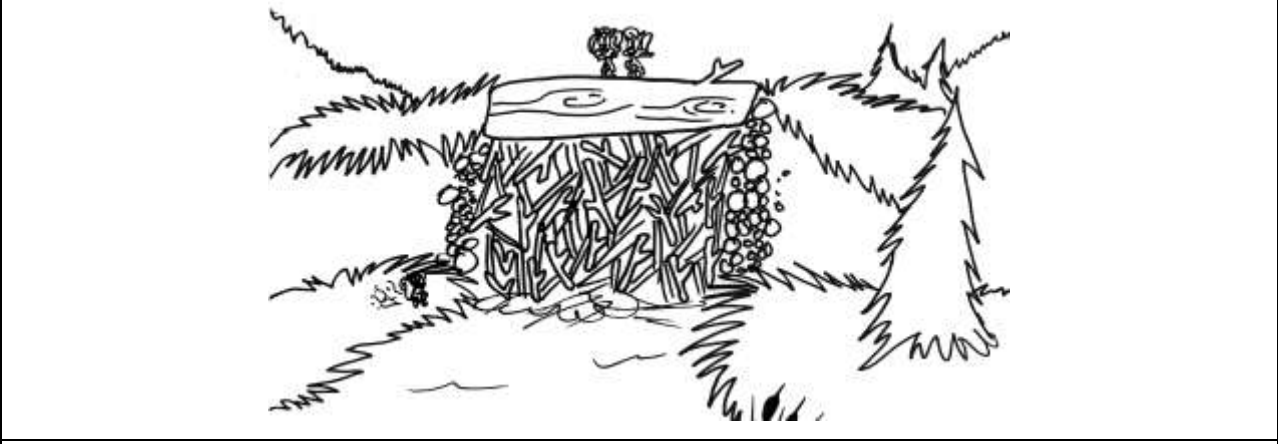
es x^wax^w?eymí hu ul q^wq^wčwé!



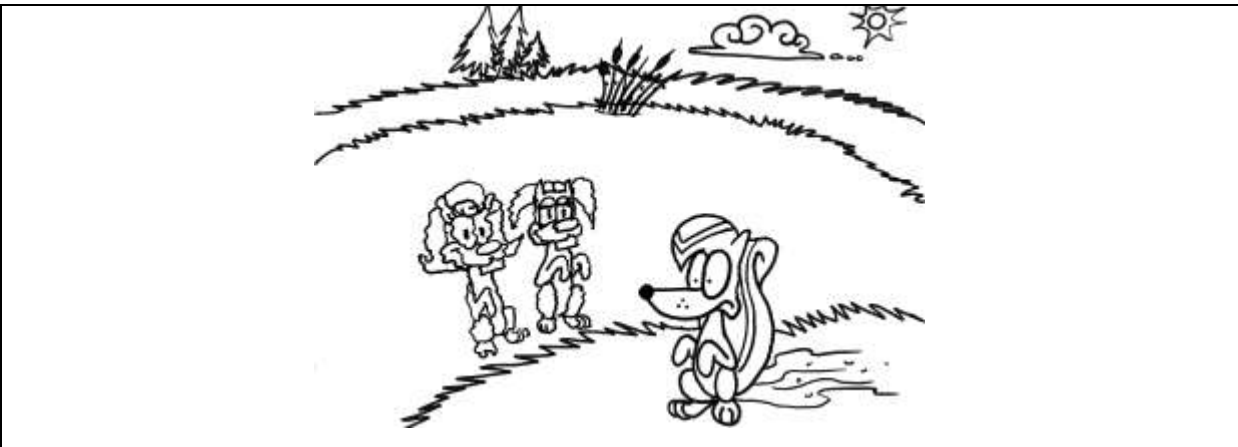
mipnúis tas esčénm tu ul q^wq^wč^we...



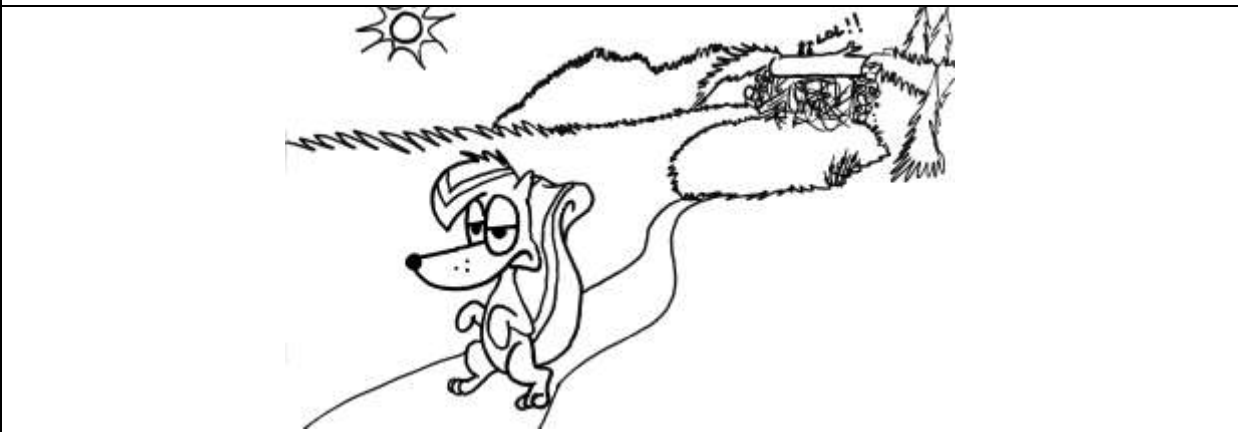
elk^wénis, elpčám, čmi u čx^wa^w?eymíntm.



mipnúis tu t xstéyye? tu č npapaá tu í snsíx^wlex^w u ayé?ewt.



smímík^we tu es pčams.



es ʔáyx^wti x^wl es pčma tu smímík^we, hoy x^wist.



es ʔáyx^wti u č?eš tu xstéyye?.




hoy č?eš lu xstéyye?, nte, “ k^wmi ta pisté q etwičtn ul q^wq^wč^we.”

	English Translation: Skunk and the Chipmunk Sisters
1	Skunk was in love with the Chipmunk Sisters.
2	Both of them were pretty.
3	Also, they were always laughing.
4	One day, Skunk was roaming around...
5	...and he saw the Chipmunk Sisters.
6	He wondered why they were sitting in the water.
7	...so he showed off.
8	He wanted them to look at him.
9	Those Chipmunks just laughed at him.
10	Those Chipmunks laughed again because Skunk was showing off.
11	After so much showing off, Skunk got mad at those pretty Chipmunks.
12	He wanted to show them "not to laugh at me".
13	He turned around and squirted.
14	He turned back around, looked again, they were sitting there.
15	Those Chipmunks were laughing!
16	He discovered that it had no effect on those Chipmunks.
17	He tried again, squirted again, but they just laughed at him.
18	Skunk realized that they were sitting on the cliff of the pond (puddle).
19	He had been spraying the reflections.
20	He was tired from spraying the reflections, so he walked away.
21	Skunk was tired and ashamed.
22	Skunk was so embarrassed and he thought "I hope I never see those Chipmunks again."

SET 1 WORKSHEETS

Set 1 Vocabulary Worksheet. Write the Kalispel word underneath the representative picture. Use each word only once.

Word Bank

ḡstéyʔe?	nk ^w a (sq̄t)	x ^w stlwís	wič
k ^w łpaxém	ḡ ^w ł stem	ayewt	ačxmscú(t)
ḡ ^w aḡ ^w ?éy	pl̄cmncut	pčam	mipnúnt
npapaá	nsíx ^w lex ^w	smłmłk ^w e	

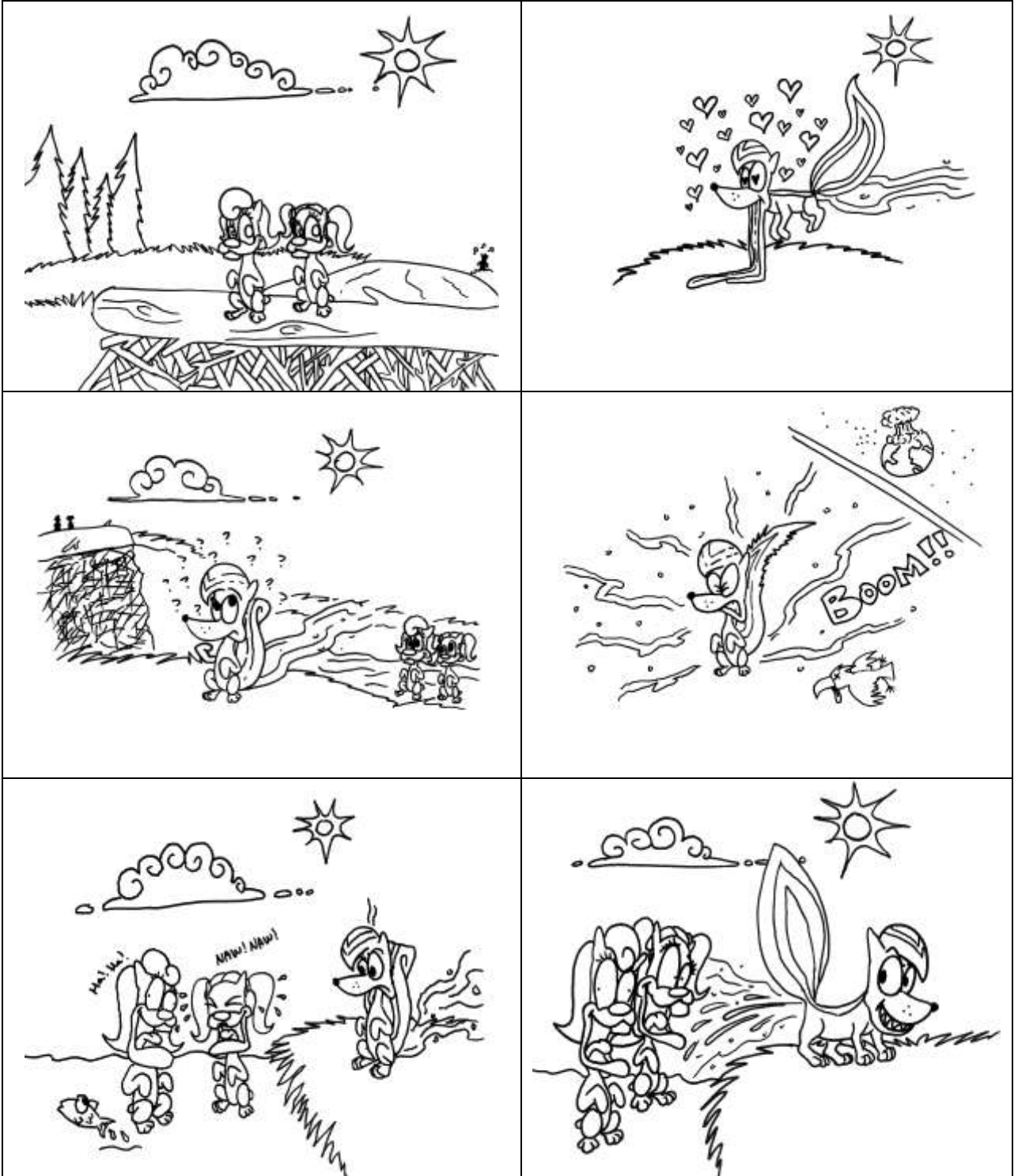
Set 1 Sentence Worksheet. Write the Kalispel word in the correct place using the word bank shown at the bottom of the page. Use each word only once.

t _____ łu _____ es _____ ...
...u _____ łu _____ ń snk ^w six ^w s.
_____ x ^w ń stem u ń _____ u aýé?ewt.
_____ cniłc _____.
_____ t _____ q ^w q ^w ćwe čmi _____.
_____ u _____.
es _____ łu uł q ^w q ^w ćwe!
_____ łu t xstéyýe? łu č _____ łu ń _____ u _____.
_____ łu es pčams.

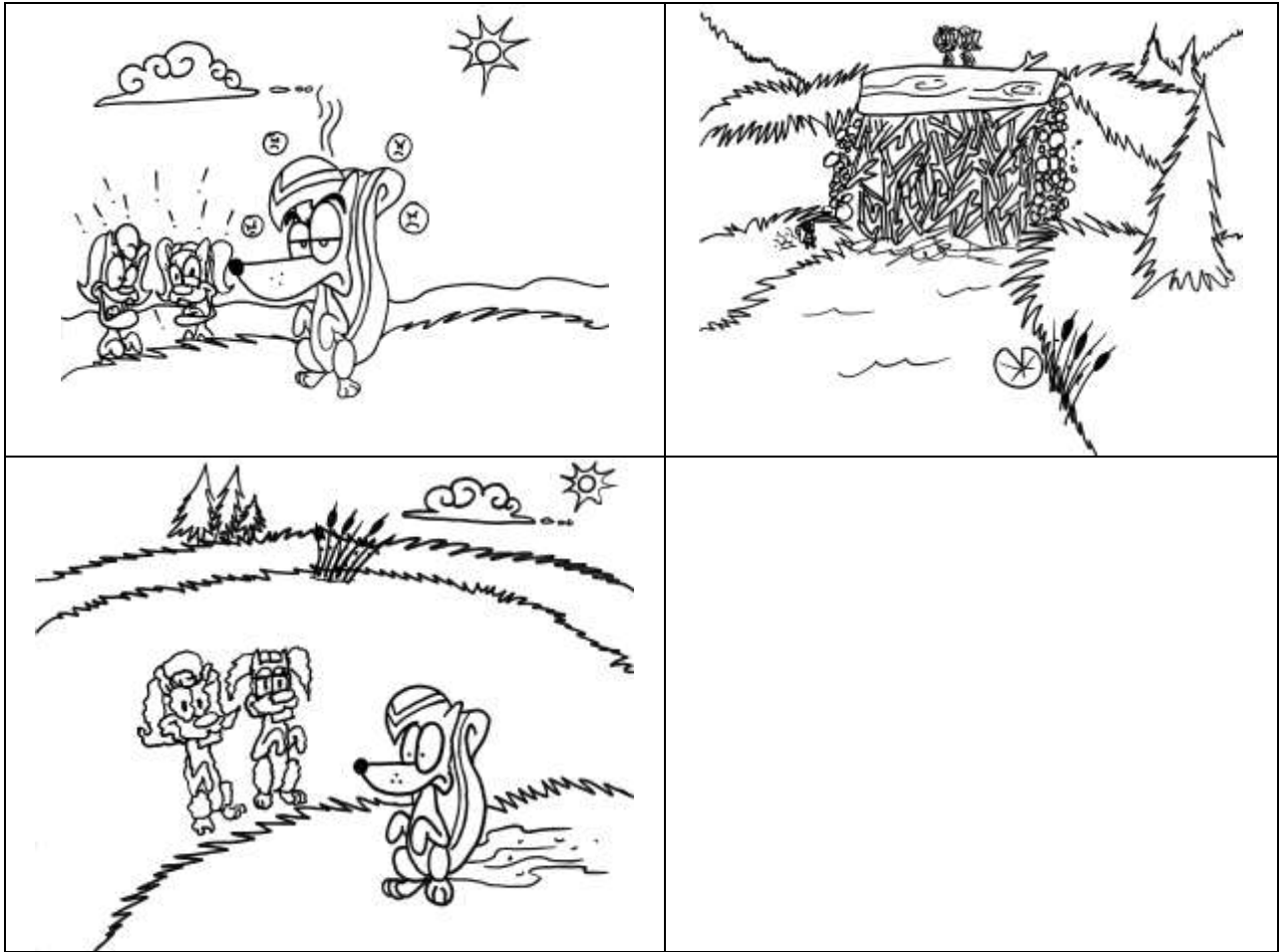
word bank

x ^w ax ^w ?eymí	q ^w q ^w ćwe	pčam	ačxmscú
x ^w stlwísi	łu	n ^k ^w a	hoy
aýé?ewt	snsíx ^w lex ^w	sewłk ^w	mipnúis
płčmncu	k ^w łpa ^x ntés	čx ^w ax ^w ?eymíntm	smłmłk ^w e
xstéyýe?	uł	npapaá	wíčis

Set 1 Sequence Pictures (Cutout)

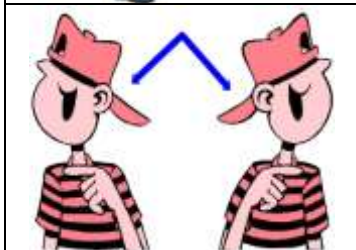


Set 1 Sequence Pictures (Cutout)



SET 2 WORKSHEETS

Set 2 Vocabulary Worksheet. Draw a line to connect the Kalispel written word to the representative picture.



esčsélm

tas esčénm

k^weńm

méyełtn

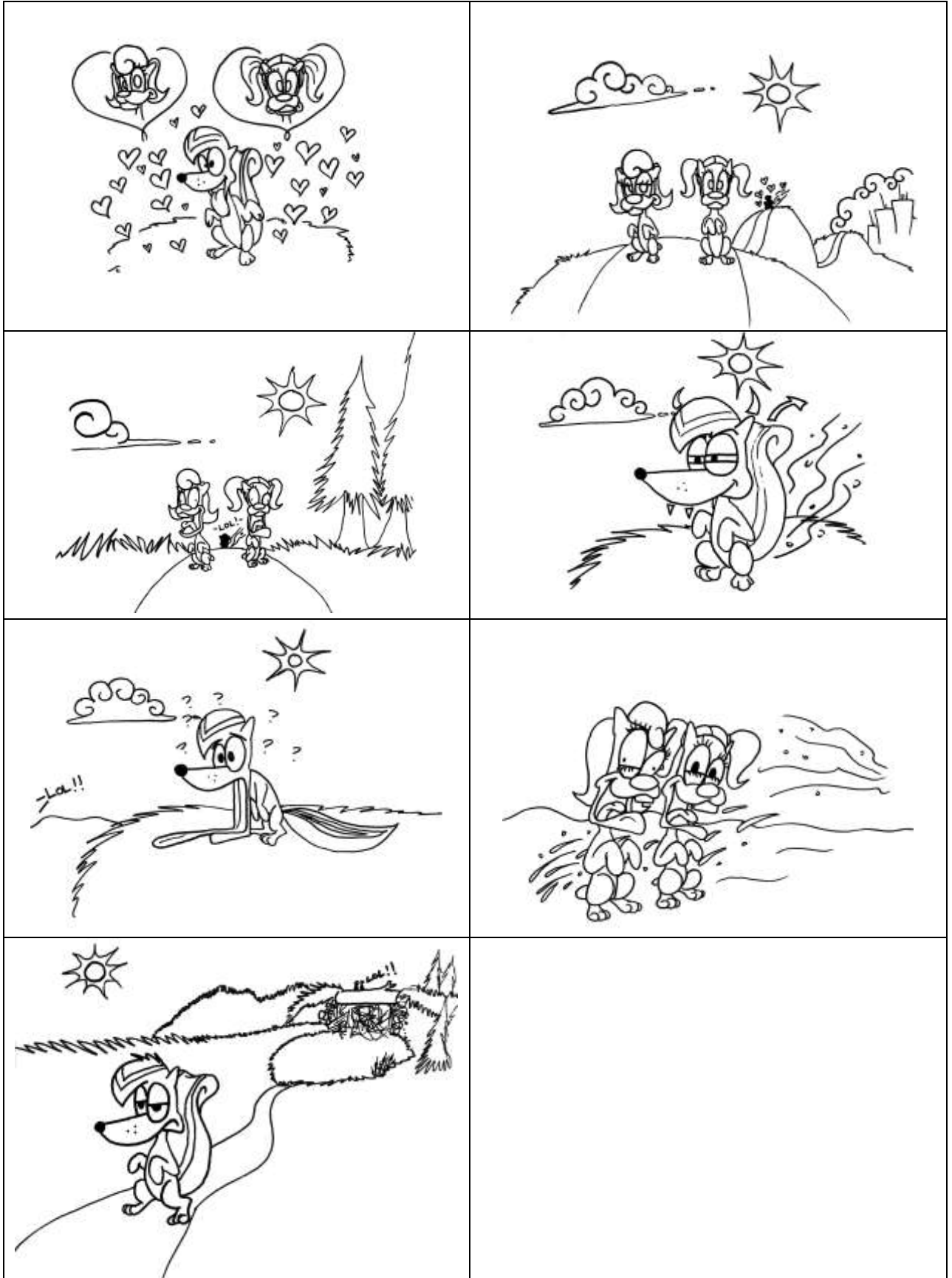
Set 2 Sentence Worksheet. Write the Kalispel word in the correct place using the word bank shown at the bottom of the page. Use each word only once.

_____ x̣stéỵe? _____ łu q ^w q ^w č̣we ǀ _____.
_____ u _____.
_____, č̣mi es _____.
_____ ńem _____ “ta _____ qs _____.”
_____ tas _____ łu uł _____.
_____, ełpč̣ám, _____ u _____.
es _____ x̣ ^w ǀ es _____ łu smłmłk ^w e, hoy _____.

word bank

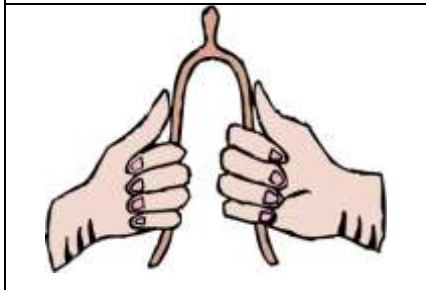
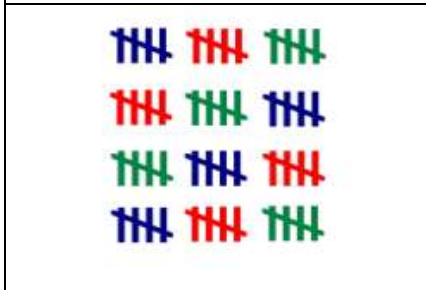
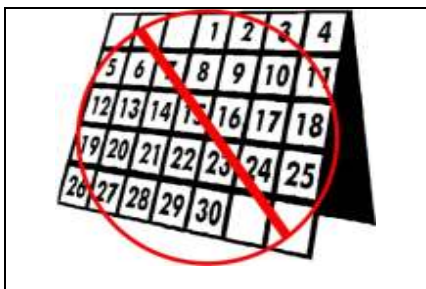
č̣x ^w a ^w ?eymíntm	q ^w o	?áyx ^w ti	nex ^w
x̣ ^w a ^w ?eymí	q ^w q ^w č̣we	esč̣sélm	mipnúis
č̣x ^w a ^w ?eymístms	x̣ménč̣is	pč̣ma	x ^w ist
esč̣énm	méyełtn	č̣mi	nte
swi?númti	ełk ^w éńis	snk ^w six ^w s	łu

Set 2 Sequence Pictures (Cutout)



SET 3 WORKSHEETS

Set 3 Vocabulary Worksheet. Draw a line to connect the Kalispel picture to the Kalispel word.



ta pisté

k^winš

čx^wttelsm

k²wmi

ačx̣nt

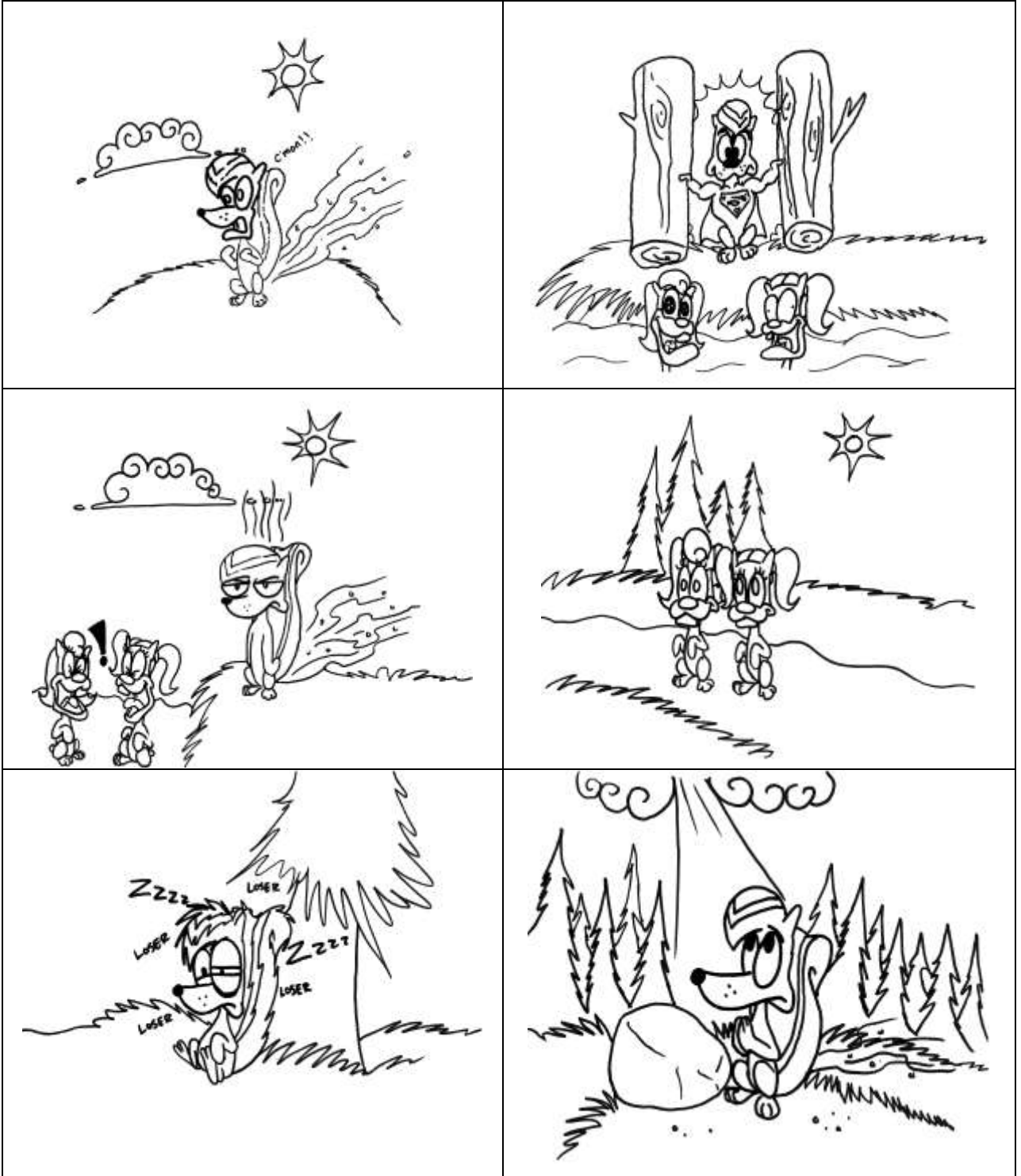
Set 3 Sentence Worksheet. Write the Kalispel word in the correct place using the word bank shown at the bottom of the page. Use each word only once.

_____ ñem _____.
_____ q ^w q ^w ć ^w e _____ ʔ ^w í es _____ łu _____.
x ^w a _____ ać ^w mscút _____ ʔstéy ^w é?, _____ łu uł _____ q ^w q ^w ć ^w e.
_____, ełáć ^w , _____.
es _____ u _____ łu ʔstéy ^w é?.
_____ ć ^w eš łu ʔstéy ^w é?, “nte, _____ q _____ uł _____.”

word bank

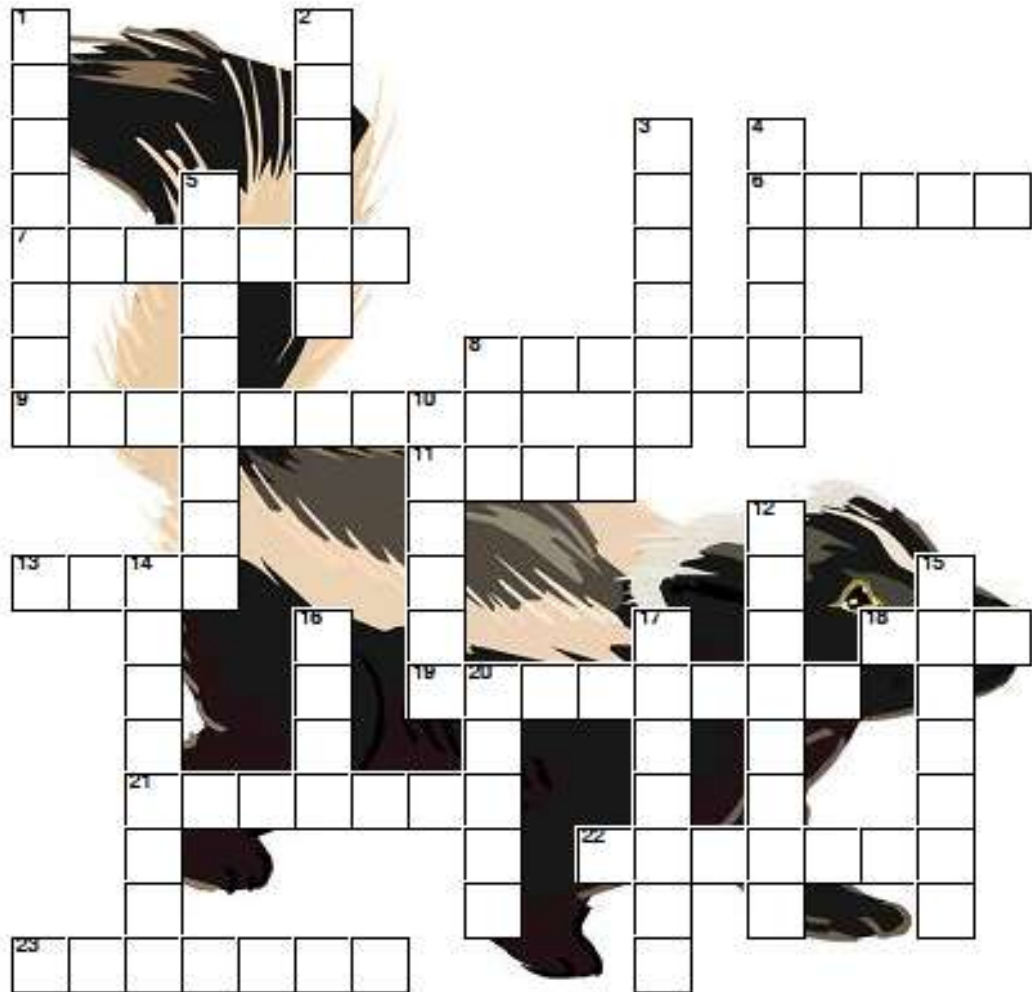
ać ^w mscú	ʔáy ^w ti	ayé ^w éwt	hoy
ć ^w eš	ać ^w ntm	eł ^w a ^w é ^w ey	ć ^w ttélsmis
nte	k ^w mi	eł ^w ł ^w ncút	ełwíčtn
hoy	ʔstéy ^w é?	k ^w inš	łu
q ^w q ^w ć ^w e	uł	ta pisté	swi ^w númti

Set 3 Sequence Pictures (Cutout)



xstéyye? u lu q^wq^wćwe l snk^wsix^ws

Skunk and the Chipmunk Sisters



Across

- 6. to look
- 7. pond or puddle
- 8. to think
- 9. nothing happened
- 11. how much/many?
- 13. to squirt/spray
- 18. to see
- 19. never
- 21. reflection
- 22. to show
- 23. roam around

Down

- 1. to turn around
- 2. Why?
- 3. cliff
- 4. to laugh (plural)
- 5. to get angry w/ someone
- 8. a hope or wish
- 10. One day
- 12. Skunk
- 14. to show off
- 15. to learn
- 16. to try
- 17. both of them
- 20. to sit around (plural)













xstéyýe? uł lu q^wq^wč^we ł snk^wsix^ws _____ lu i sk^west

A. Instructions: for each word on the left, write the letter of the words from the right that best match. Use each item only one time.

- | | | | |
|-----------|------------------------------------|----|---|
| 1. _____ | nsíx ^w lex ^w | a. | i piq eł i q ^w ay ci x ^w ix ^w eyúł |
| 2. _____ | x ^w stlwis | b. | x ^w uy č snmeméytn eł.... |
| 3. _____ | ta pisté | c. | čłqli, ntx ^w e, _____ |
| 4. _____ | k ^w inš | d. | in xmenč, čn es nte? |
| 5. _____ | ačxmscú(t) | e. | x ^w uy č šey, x ^w uy č še? |
| 6. _____ | x ^w ax ^w ?éy | f. | ihé? xstmé |
| 7. _____ | xstéyýe? | g. | ta yetłx ^w á, ta t spisće, ta nexlí |
| 8. _____ | esćsélm | h. | es memscúti, tas len, nmeme?cín |
| 9. _____ | k ^w mi | i. | nk ^w u?, ?esél, čelé, mus... |
| 10. _____ | mipnúnt | j. | ta nk ^w u?, ta čelés, ta čnaqs, ta čečełes. |

B. Instructions: Draw a line from each word to a picture that matches.

1	čx ^w ttelsm
2	n ^k w ^a (sqt)
3	pčam
4	wič
5	smím ^l k ^w e
6	k ^w łpaxém
7	ačx(nt)
8	x ^w ł stem
9	tas esčénm
10	k ^w eńm
11	aýéwt
12	méyełtn
13	plčmncut

a.	
b.	
c.	
d.	
e.	
f.	
g.	
h.	
i.	
j.	
k.	
l.	
m.	